

Diversitat Lingüística i Mediació Intercultural

Codi: 43832

Crèdits: 9

Titulació	Típus	Curs	Semestre
4316204 Francès Llengua Estrangera i Diversitat Lingüística	OB	0	1

Professor/a de contacte

Nom: Roser Gauchola Gamarra

Correu electrònic: Roser.Gauchola@uab.cat

Altres indicacions sobre les llengües

francès

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Equip docent

Roser Gauchola Gamarra

Josselin Conté

Prerequisits

ET

Objectius

Conèixer els concepte de mediació lingüística i intercultural, d'intercomprensió així com els seus àmbits i funcions.

Desenvolupar una comprensió fina de les problemàtiques interculturals i adquirir àmplies competències lingüístiques

Desenvolupar la capacitat per interactuar en un contexte plurilingüe i multicultural

Coneixer el paper facilitador de la mediació lingüística com activitat lingüística integradora en certs àmbits de l'aprenentatge de llengües estrangeres així com les activitats d'intercomprensió.

Conèixer els diferents enfocaments de la comparació lingüística, així com les implicacions didàctiques i traductològiques.

Conèixer la relació entre universalística i tipologia lingüística.

Competències

- Analitzar les dimensions socials, culturals i lingüístiques de diferents situacions de formació amb vista al domini del francès, incloent-hi situacions que exigeixin la intermediació, la mediació entre llengües i/o la gestió del plurilingüisme i la multiculturalitat.
- Concebre i desenvolupar sessions de formació en francès llengua estrangera i diversitat lingüística a partir de documents autèntics.
- Dissenyar i elaborar una investigació sobre una problemàtica vinculada a la formació en francès llengua estrangera i diversitat lingüística.
- Dissenyar, aplicar i explotar diversos tipus d'avaluació (formativa, sumativa, etc.) en francès llengua estrangera i diversitat lingüística.
- Organitzar i planificar els continguts d'un treball de recerca (article, monografia) i/o d'una exposició oral (classe, comunicació, conferència).
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Treballar individualment i en equip sent capaç d'analitzar, interpretar i sintetitzar les dades i la informació generades.

Resultats d'aprenentatge

1. Analitzar documents o situacions autèntiques relacionades amb la diversitat lingüística.
2. Analitzar i avaluar algunes situacions de mesurament lingüístic en contextos plurilingües.
3. Conèixer i diferenciar les principals línies de recerca actuals en l'àmbit de la diversitat lingüística.
4. Diferenciar les tipologies de llengües en contacte.
5. Distingir els diferents models d'anàlisi de la diversitat lingüística en els seus àmbits de treball i aplicació.
6. Distingir entre un enfocament formalista d'un funcionalista.
7. Explicar els principis de la comparació lingüística.
8. Identificar situacions en què la diversitat lingüística té un paper important.
9. Organitzar i planificar els continguts d'un treball de recerca (article, monografia) i/o d'una exposició oral (classe, comunicació, conferència).
10. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
11. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
12. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
13. Seleccionar, categoritzar i generalitzar factors de diferenciació o de semblança d'índole sociològica i cultural en una situació de comunicació exolingüe.
14. Seleccionar, categoritzar i generalitzar factors de diferenciació o de semblança d'índole sociològica i cultural en una situació de mediació translingüística.
15. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
16. Treballar individualment i en equip sent capaç d'analitzar, interpretar i sintetitzar les dades i la informació generades.

Continguts

MEDIACIÓ INTERCULTURAL

1. L'adquisició de competències interculturals a classe de francès llengua estrangera.
2. L'enfocament de la interculturalitat per les representacions i els estereotips.
3. Els codis i els malentesos culturals.
4. L'anàlisi dels xocs/friccions de la trobada.
5. Interessar-se per les identitats i les diferències:
 - els fets socials: com la gent viu junta.
 - els fets ideològics: el que pensen, el que creuen.
 - els fets estètics: les formes d'art o de creació que els agraden o que produeixen.
6. El punt de vista antropològic i el suport literari
 1. Le point de vue anthropologique et le support littéraire.

7. L'aportació lingüística.

DIVERSITAT LINGÜÍSTICA

- Principis i mètodes de la comparació lingüística: l'enfocament formalista i l'enfocament funcionalista
- Unitat i variació en les llengües. Universals i tipologia lingüística.
- Les llengües com a creacions culturals.
- Anàlisi comparativa de diferents fenòmens en diferents llengües i les seves implicacions en l'ensenyament-aprenentatge de llengües i en la mediació lingüística.

Metodologia

Per a les diferents parts del mòdul, l'alumne haurà de fer:

MEDIACIÓ INTERCULTURAL

- un dossier corresponent a la part de mediació intercultural
- una exposició de 15 minuts

DIVERSITAT LINGÜÍSTICA

- resoldre qüestionaris sobre la temàtica tractada a classe
- un treball d'aplicació dels continguts abordats en el mòdul

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Elaboració d'un dossier	20	0,8	
Exposicions orals	10	0,4	
Tipus: Supervisades			

Debats i tutories	40	1,6
Realització d'exercicis d'aplicació i/o síntesi	20	0,8

Avaluació

La nota final del mòdul es decidirà a partir de l'avaluació conjunta dels dos professors del mòdul. Per a cada mòdul, hi pot haver diferents activitats subjectes a avaluació com es detalla més avall.

Serà el resultat de la qualificació

- dels treballs lliurats (qüestionaris, dossier, exercicis) per ambdues parts del mòdul
- una prova escrita (mediació intercultural)
- una prova oral per a cadascuna de les parts del mòdul
- de les exposicions i els controls fets a classe per ambdues parts del mòdul
- de l'assistència i la participació a classe per ambdues parts del mòdul.

L'estudiant que no pugui acreditar una assistència superior al 60% no serà avaluat.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació a classe	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Elaboració d'un dossier (mediació intercultural)	20%	45	1,8	9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Exposicions i proves orals	20%	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Prova escrita (mediació intercultural)	30 %	45	1,8	10, 11, 12, 13, 14, 15

Bibliografia

MEDIACIÓ INTERCULTURAL

Auger, N. (2005). Des malentendus constructifs en didactique des langues-cultures. In *actes du colloque Le malentendu, du* (Vol. 15, pp. 285-292).*

Dumont, P. (2001) L'interculturel dans l'espace francophone. Paris : L'Harmattan, 224 pages.

Rivero Vila, I. (2014). L'interculturel à travers le multimédia dans l'enseignement du français langue étrangère. Ediciones Universidad de Salamanca

DIVERSITAT LINGÜÍSTICA

Creissels, D. (2006), *Syntaxe générale. Une introduction typologique 2. La phrase*. Paris : Hermes Lavoisier.

Creissels, D. (2006), *Syntaxe générale. Une introduction typologique 1. Catégories et constructions*. Paris : Hermes Lavoisier.

Feuillet, J. (2006), *Introduction à la typologie linguistique*. Paris : Honoré Champion.

Kilani-Schoch, M. (1988), *Introduction à la morphologie naturelle*. Berne : Peter Lang.

Lazard, G. (1994), *L'Actance*. Paris : PUF.

Lazard, G. (2001), *Études de linguistique générale. Typologie grammaticale*. Leuven-Paris : Peeters.

Lazard, G. et Moyse-Faurie, Cl. (éds.) (2005), *Linguistique typologique*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires Septentrion, coll. « Sens et structures ».

Moreno Cabrera, J.C. 1991. *Curso universitario de lingüística general. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general*. Madrid: Síntesis.

Muller, C. 2002. *Les Bases de la syntaxe*. Bordeaux : Presses Universitaires de Bordeaux.

Seiler, H. 1988. *The Dimension of Participation. Función, 7*. Guadalajara: Centro de Investigación de Lenguas Indígenas.

Seiler, H. 2000. *Language Universals Research: A Synthesis*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.